



Zarko Vujosevic

Institute for Balkan Studies SASA –
Faculty of Philosophy of the Belgrade University

***Documentary Heritage of the Balkans
in European Context:
The challenge of the ENArC Project***

ENArC project
Linking-the-Neighbourhood-Programme
Sofia 2014



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



The Institute for Balkan Studies of the SASA – our way to Europe

- Member of Monasterium Consortium since 2007
- Founding member of ICARUS 2008
- ENArC project partner 2010–2015
- CO:OP project partner 2014–2018



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Monasterium

**Originally informal association of public bodies of common interest:
mainly Central European archives and related institutions**

**Carried out by the Institute for the Research on Ecclesiastical Sources
in St. Pölten**

**Main product: the web-portal Monasterium.Net with more than
500.000 online charters related to the Middle Ages and the Early
Modern Period**

Now a project within the ICARUS network



INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



International Centre for Archival Research (ICARUS)

Established 2008 as an association under Austrian law to be a shared platform of European cultural institutions for the purpose of mutual support in archival issues and project management

Main activities:

- Improving the communication between the institutions
- Developing common strategies for making the written cultural heritage available
- Supporting the institutions with administrative and financial issues
- Providing funding possibilities



INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



European Network on Archival Cooperation (ENArC)

A project submitted for the EU Culture Programme 2007-2013

Overall duration: 01.11.2010 – 30.04.2015

Main goals:

Fostering and expanding of the already existing network of ICARUS

Continuous exchange of know-how and experiences

Development of innovative technical standards for searching and
processing historical sources

Digitisation activities of the participating partners

mom

ENArC

INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





**БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ**
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



ENArC PARTNERS

Episcopal Archives St. Pölten (as the project coordinator)

State Archives of Bavaria, München

National Archives, Prag

Slovak National Archives, Bratislava

Archives of the Republic of Slovenia, Ljubljana

Hungarian National Archives, Budapest

Croatian State Archives, Zagreb

Budapest City Archives

The SASA Institute for Balkan Studies, Beograd

Scuola Normale Superiore di Pisa

University Federico II, Napoli

University of Köln

International Centre for Archival Research (ICARUS), Wien

Subdirectorate of Archives, Spanish Ministry of Culture, Madrid

Associated partners:

Episcopal Archives, Passau

State Archives, Wien

Moravian Provincial Archives, Brünn



INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Main activities

corresponding the Culture Programme 2007-2013 objectives

Intercultural dialogue and mobility of people:

- Project meetings
- National workshops
- ENArC-Lectures
- Experts Exchange Programme
- Linking the Neighbourhood Programme
- Training programmes

Mobility of cultural objects

- Digitisation and indexing activities
- Integration of digital content in existing online portals (ex. Monasterium.Net)
- Development of collaborative internet tools



INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



National workshops

Hosted by one partner of each country in order to make the project and its results known among experts within the individual countries and to take an appraisal of national activities in the area of digital processing of archival records

The Serbian national workshop in Belgrade was held in Sept 2012
The Bulgarian national workshop – in full swing!

mom

ENARC

INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



ENArC-Lectures

Being organized each by different partner, ENArC-Lectures should focus on a certain topic related to archival research and the challenges of IT; it is proposed to always choose a speaker from another country

The ENArC-Lecture in Belgrade took place in October 2012 and was held by Georg Vogeler (Graz) about the aspects of digital diplomatics

mom

ENArC

INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Experts Exchange Programme

The programme coordinated by ICARUS, carried out in cooperation with the Moravian Regional Archive (as associated partner), should allow experts from participating institutions to work in other countries for a certain period of time (3-4 weeks)

A great opportunity for the researchers of the Institute for Balkan Studies to get an easy access to the Serbian charters being preserved in the archives of the participating countries and, on the other side, to welcome all interested colleagues from abroad



INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Linking the Neighbourhood Programme

In order to systematically expand the network, several partners are called upon to make the project known in their neighbouring country and to win local institutions to join ICARUS

Being involved in given programme, the Institute for Balkan Studies established an institutional cooperation with the Institute for Literature of the Bulgarian Academy of Sciences, which also became ICARUS member. A plan to create a virtual archive of Bulgarian medieval charters is realised and will be presented within this workshop



INTERNATIONAL CENTRE
FOR ARCHIVAL RESEARCH





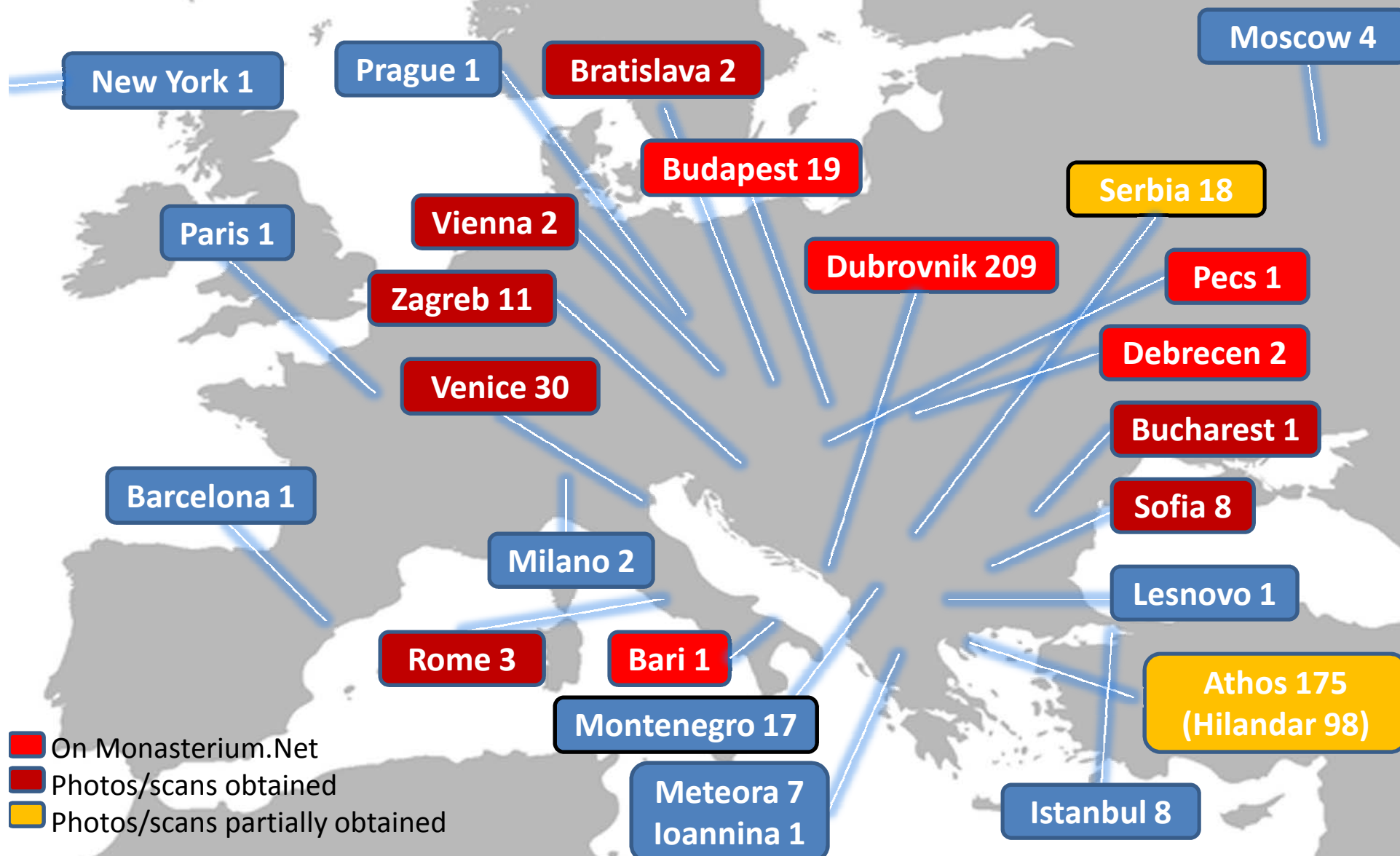
БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Digitisation activities

- **Designing the data collection and analysis of Serbian medieval charters, being preserved all over Europe**
- **Ensuring the implementation of the digital content into the portal Monasterium.Net**
- **Creating a virtual archive of Bulgarian medieval charters in cooperation with the LNP-partner, the Institute for Literature of the Bulgarian Academy of Sciences**

Dispersion of Serbian diplomatic material





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Currently available collections

- Selected Serbian royal documents from the 14th century (Serbische Herrscherurkunden, 1306–88)
- Serbian Royal Documents at the State Archives in Dubrovnik (1186-1479)
- Serbian Charters in Archives of Hungary (1411-1481)



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Serbische Herrscherurkunden (1306–88)

- A test collection containing 18 documents of several rulers
- Document images of various quality (photos, book scans)
- Different archival provenance (Athos monasteries, Dubrovnik, Belgrade, Cetinje, Venice, Bari)
- Presentation format:
 - document name (yyyymmdd – issuer)
 - additional date information (byz, cca, taq/tpq, ?)
 - abstract and diplomatic analysis (in German)
 - full text of the existing editions (xml, CEI standard); Old Slavonic letters transcribed pursuant to the Unicode Standard 5.1, Cyrillic



[< Vorige Urkunde](#)

11 von 17 [Nächste Urkunde >](#)

Signatur: 1366(0509) - Kaiser Uros

[Sammlungen](#) > [Serbische Herrscherurkunden \(1306-1388\)](#) > [1366\(0509\) - Kaiser Uros](#)

[Abbildungen in Flash-Viewer öffnen >](#)

Bilder:

Bildannotationen starten

1

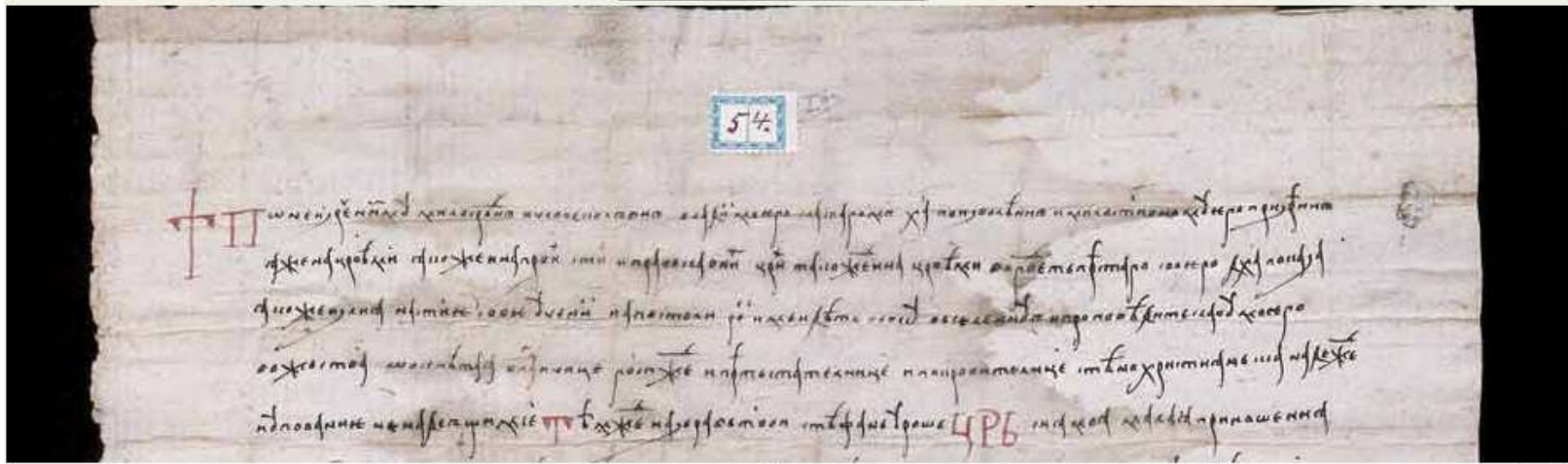


Bild vergrößern:



[Lesezeichen setzen](#)
[Urkunde bearbeiten](#)
[Urkunde im XML-Format](#)
[PDF-Export](#)

Regest

(9. Mai) 1366, Skopje(?)

Kaiser Stefan Uros (1355-71) bestätigt dem Kloster Hilandar am Athos die Schenkung des Großherzogs Nikola Stanjevic: die Kirche St. Stephan in Konca (bei Strumica, Mazedonien) mit ihren Besitzungen.

Aufbewahrungsort:

- Archiv: AHS, Хил. 54 (zweite Signatur A 5/9).

Siegel: vom Siegel keine Spuren.

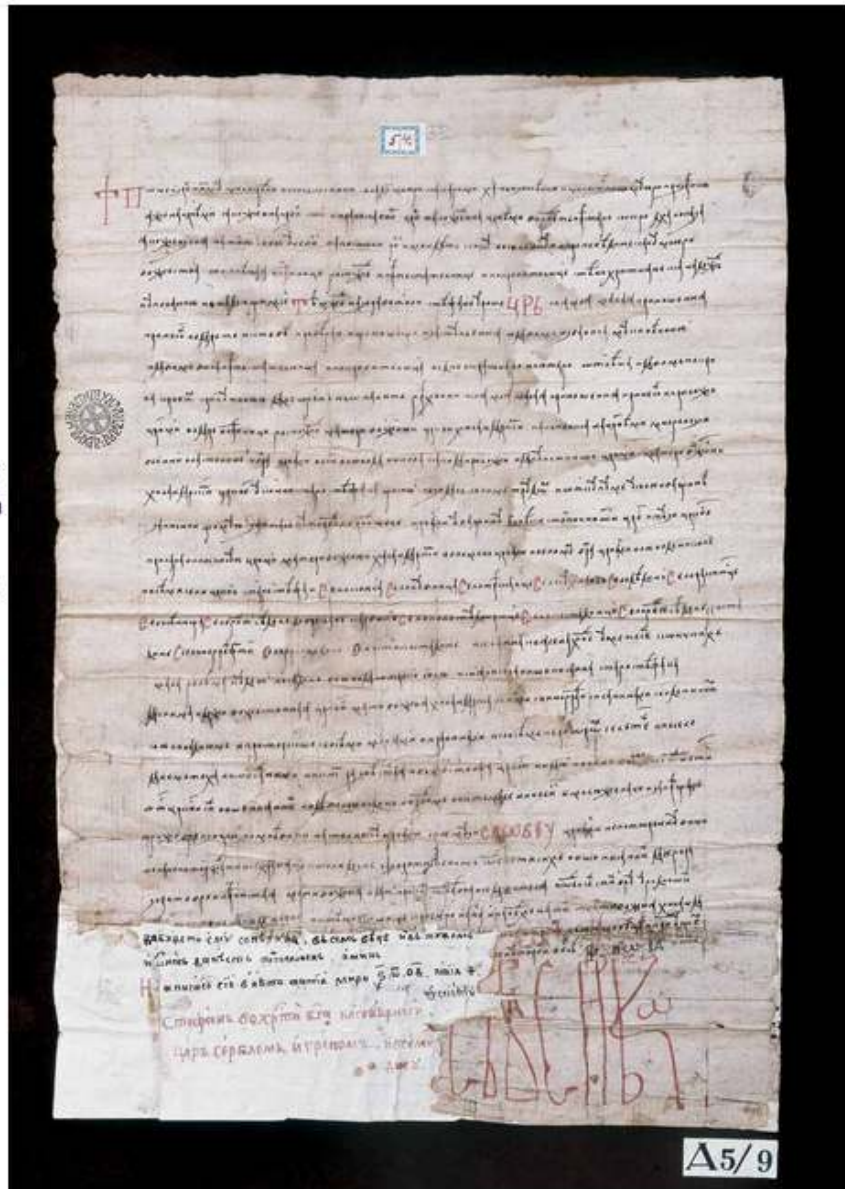
Material: Papier.

Maße: 445 x 302 mm; ca. 29 Textzeilen.

Zustand: Es fehlt der untere linke Teil des Dokuments, womit die ursprünglichen Schlußformeln und die Unterschrift nur teilweise erhalten sind.

Der fehlende Text wurde Mitte des 19. Jahrhunderts vom Hilandarer Mönch Nikandar rekonstruiert. Da die Nikandars Rekonstruktionen in der Regel unzuverlässig sind (mehrere Beispiele bei M. Blagojevic, *Gospodari Srba i Podunavlja - prilog srpskoj diplomatici*, IG 1-2, 1983, 43-52 - kyr), sind seine Angaben zum Datum (9. Mai) sowie zur Ausstellungsort (Skopie) mit Vorbehalt anzunehmen. Allerdings hat Nikandar mit seiner falschen Unterschriftsrekonstruktion die Urkunde dem Kaiser Stefan Dusan zugeschrieben. **Bilder:**

(1)



Abschrift des Mönchs Nikandar, Mitte des 19. Jahrhunderts angefertigt (Хил. 54/2, zweite Signatur A 5/10).

Volltext

+ Пw неизреченнwмоу милосръдию и човеколюбию владики моего слат[к]аго ми Христа, по изволѣнию и милостивному юго призрѣнию, |2|
таже на царствѣ ми такоже и на првих светих и православних царих, такожде и на царствѣ ми благодеть прѣсветаго своего Дoуха показа,
|3| такоже излиа на светиѣ своѣ оученики и апостоли рек имь: „Идѣте въ вссу(!) вселенноюу и проповѣдите славу моего |4|

божства“^a). ||

Сo всепѣтаа Владичице, госпожде и прѣтстателнице и покровителице, стѣно християньска, надежде |5| и упованиѣ ненадеюштим се.
Тѣмжде(!) и азъ, рабъ твои Стѣфанъ Оурошь ЦАРЬ сиа моа малаа приношениа |6| принесохъ въ даръ те и к тебѣ прибѣгаю иште помощи и
застоуплениа, юда би ме избавила моуки вѣчнии |7| и да би ми била прѣтстателница и покровителица въ днь страшнаго и лютаго штвѣта и
да би ме покри|8|ла кровwм крилу твоюю, да ме шгнь не шпалить грѣховни. ||

И сиа моа малаа приношениа принесох и приложи |9| царство ми въ даръ Владичици госпожди Матери Божиѣи цркъви хиландарскии
како поиска на царствѣ ми многовъзлю|10|бленни властелинь и брат царства ми велики воѣвода Никола, како да приложи и да му потпише
царство ми Матери Бwжиѣи |11| хиландарскии цркъвь у Кон`чи Светаго Стѣфана што си юсть съзидалъ своимъ троудwм и шткупумь(!) оу
своѣи баштинѣ |12| запис[а]нои, што моу юсть записаль и утврьдиль родитель царства ми у баштину до вѣки, светопочивъши царь. И тузи
цркъвь |13| прилага и потписуѣ царство ми Матери Божиѣи хиландарскии въ помень царства ми и въ помен брата царства ми воѣводе
Николе |14| и всѣми сели цркъве Светаго Стѣфан[а:] село Конча, село Лоубница, село Трѣскавъць, село Соухи Доль, село Дѣдино, село
Ракитьць, |15| село Сѣништа, село где юсть сѣдель Доброславъ Карбикъ, село поль Тудwрице, село Костадинци, село где ю сѣдель
Коста|16|динь, ссело(!) Негронфwти, село Грковъ Доль, село Свети Костадинь и села ина коа се находе оу метесех кwнчкихъ, |17| мала,
голѣма коуде юсть посадиль воѣвода штроке своѣ. И сиази села више писанна Светаго Стефана |18| да си има и држи божьствнаа цркъви
Мати Божиа хиландарска с людми, с виногради, с планинами, с воденичиѣм, |19| съ ю ливадиѣмъ и просто рекше съ всѣми мегами и
правинами и съ всѣмъ периwрwм сель техъ. И поселе |20| да не метеха ни шблада ними никтw, развѣ светаа и божьствнаа цркъви. Ни да
юсть вольнь ктw что шднести |21| шт цркъви сих више писанних, ни дѣте воѣводино, ни род имь, ни кто малъ ни великъ. ||

И молю же паче и запрѣштамъ, |22| югоже Богъ изволи по мнѣ бити настолнику царства ми, сиѣмоузи СЛСОВОУ царства ми не потворенноу
бити, |23| нь паче потврдати, нь схранати. Кто ли дрзне разорити или что шднети [одъ] сихъ више писанних, да юго ра|24|зорить Богъ и
прѣчистаа Мати Божиа и да юсть проклет шд Господа Бога вседржителиа и шдъ всех светих Богоу оугодивших |25| [и да юсть] причтень къ
Юде и Арию и к тѣмъ рекшимъ: „Крвь юго на насъ и на чедѣхъ наших“^b). И Мати Божиа хиланда|26|[рьска] [[да боудеть юмоу сопѣрница въ
семь вѣце и въ боу[ду]штемъ]]^c) [...] и тиркет въ сиѣмъ вѣцѣ и придоушем |27| [[и шт насъ да нѣсть благословень. Аминь]]. [Писа] се и
оутврьди въ лѣто .#s. и .шод. инди[ктъ...] ||

|28| [[Написа се сѣе в` лѣто битѣа мира #швод маѣа .е. |29| оу Скопѣи]] ||

[...] СРЪБЛЕМЪ И ГРЪКСОМЪ^d) ||

[[СТЕФАНЪ ВО ХРИСТА БОГА БЛАГОВѢРННИИ ЦАРЬ СЕРБЛЕМЪ И ГРЕКОМЪ И ВСЕМУ ДИСУ]]

Quelle Volltext: S. Bojanin, Povelja cara Stefana Urosa kojom potvrđuje dar velikog vojvode Nikole Stanjevića manastiru Hilandaru, SSA 1 (2002) 105-

Serbian Royal Documents at the State Archives in Dubrovnik



тот





БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Collection data content

Includes 168 documents with 205 individual copies currently at the Dubrovnik Archives

Does not include documents originally from the Archives, now preserved at other locations or lost

Presentation format

Document names as bearers of information

Abstract and diplomatic analysis (in English)

No full text transcriptions (yet)

Images (front, back, seal) as well-readable photos of 72 dpi



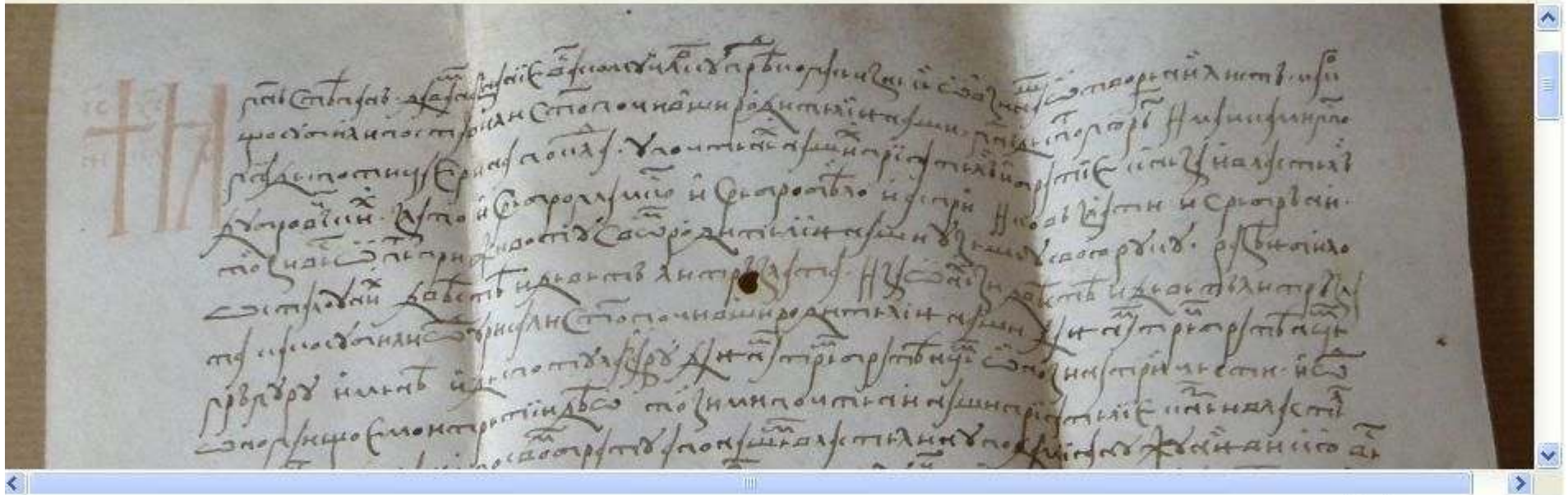
Signature: 14571214 - Branković Stefan

Collections > SerbianRoyalDocumentsDubrovnik > 14571214 - Branković Stefan

[Open Images in Viewer >](#)

Graphics :

1 2 3

[Edit Charter](#)[Add bookmark](#)

Abstract

14 December 1457, Smederevo

Lord Stefan Branković confirms that Dubrovnik citizen Damjan Žunjević has brought him his share of the treasure deposited in Dubrovnik by his father, despot Đurađ, and that the share belonging to his brother Grgur Branković has also been delivered.

Witness



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Dubrovnik collection – future prospects

Improvements of present form

- finding and processing “missed” documents
- processing Serbian non-royal documents (cca 40 items)
- bringing images to Monasterium.net standard (300 dpi scans)

Full text xml transcriptions



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Serbian charters in Archives of Hungary (1411 – 1481)



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Serbian Medieval Documents in Hungary

- 22 items located (use of MOL online database!)
 - 19 in Budapest, Magyar Országos Levéltár
 - 2 in Debrecen, Hajdú-Bihar Megyei Levéltár
 - 1 in Pécs, Pécsi Püspöki Levéltár
- all documents from the 15th century (1411–1481)
 - *authors*: despot Stefan Lazarevic (8), despot Djuradj Brankovic (12) and his descendants (2)
 - *subjects*: administration of the estates of Serbian rulers in Hungary; political issues
 - *language*: Latin



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Collection on Monasterium.net

Data content

All 22 documents with 23 individual copies

Presentation format

Abstract and diplomatic analysis (in English)

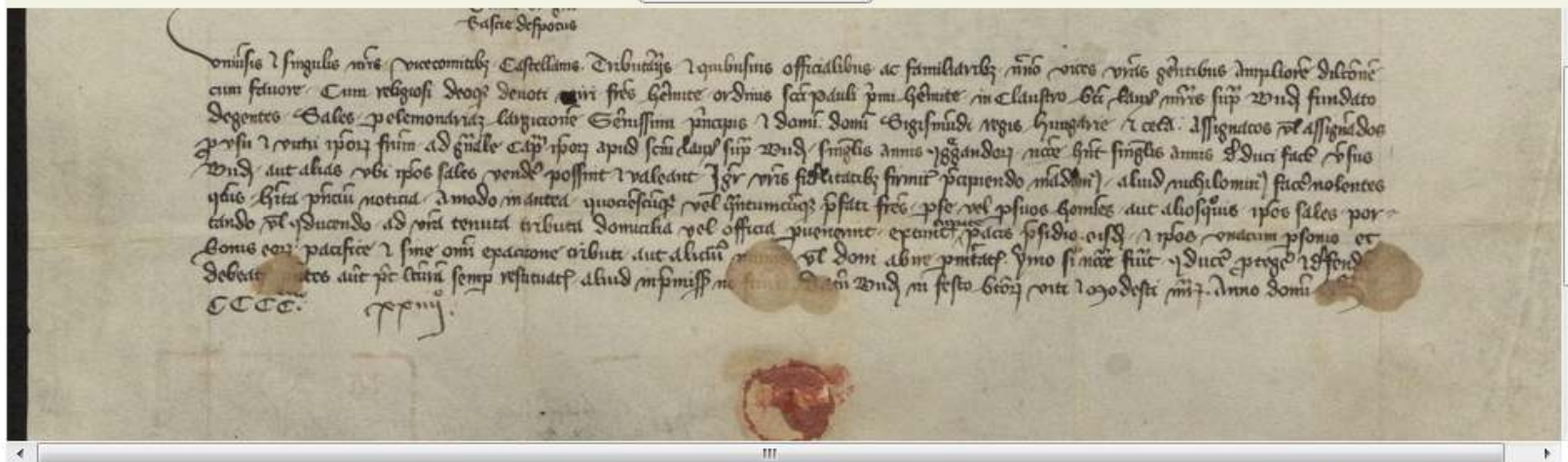
No full text transcriptions (yet)

Images (front, back, seal) as well-readable print screens (MOL database)

Graphics:

[Open Image Tools](#)

1 2

Zoom image:

[Adaugă semn de carte](#)
[Editează document](#)
[Descărcați documentul în format XML](#)
[PDF- Export](#)

Rezumat

15 June 1424, Buda

Despot Stefan Lazarević orders his officials to permit and assist the sale of salt authorized by King Sigismund of Hungary on behalf of the Pauline monks from the cloister of Saint Lawrence in Buda. (original)

Witness

1

Original.

Depozit:

Budapest, Magyar Országos Levéltár, DL 11375.

Sigillant: Stefan Lazarević**Seal:** Fragments of impressed small wax seal colored red. Stefan Lazarević**Material:** Parchment.**Dimensiuni.:** 150 x 270 mm**Stare de conservare:** Three small stains. Text legible.

Rezumat

13 July 1456, Bečeji

Despot Đurađ Branković writes to cardinal Carvajal, informing him about the fighting between Christian and Turkish forces around Belgrade.

Witness

1

Original.

Depozit:

Budapest, Magyar Országos Levéltár, DL 55597.

Seal: none

Material: Paper.

Dimensiuni.: 225 x 220 mm

Stare de conservare: Large part of bottom margin torn off, including signature.

Graphics:

(1) (2)



Transcriere

Analiză diplomatică.

Quote: *Datum in Beche, in festo beate Margarethe virginis, anno domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo sexto.*

Editions:

- L. Thallóczy - A. Áldásy, *Oklevéltára*, 204-206, no. 273.

Language: Latin.



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Further collections – work in progress

Documents of Serbian rulers in Archivio di Stato di Venezia
25 diplomatic units, mainly letters from 14th–15th Century
(scans of high resolution obtained)

Medieval documents kept in Belgrade
15 items scattered in three institutions: Archives of Serbia,
Museum of the SOC, Archives of the SASA

Documents of Serbian rulers in Mount Athos monasteries
175 documents, of which 98 in Hilandar



БАЛКАНОЛОШКИ
ИНСТИТУТ
СРПСКА АКАДЕМИЈА
НАУКА И УМЕТНОСТИ



Thank you for your attention!

Благодаря за Вашето внимание!

www.balkaninstitut.com

